

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 811.161.1'243'373 (043.3)

Цюй Тао

**ОБОГАЩЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-  
ФИЛОЛОГОВ РУССКИМИ УСТОЙЧИВЫМИ СРАВНЕНИЯМИ**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный)

Минск, 2019

Научная работа выполнена в Белорусском государственном университете

**Научный руководитель:** **Литвинко Франя Михайловна,**  
доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры,  
Белорусский государственный университет, кафедра  
риторики и методики преподавания языка и литературы

**Официальные оппоненты:** **Николаенко Сергей Владимирович,**  
доктор педагогических наук, профессор, декан  
филологического факультета, профессор кафедры, УО  
«Витебский государственный университет имени  
П.М.Машерова», кафедра общего и русского языкознания

**Верниковская Алла Викторовна,**  
кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры, УО  
«Минский государственный лингвистический университет»,  
кафедра славянских языков

**Оппонирующая организация** УО «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Защита состоится 19 апреля 2019 г. в 14.00 на заседании совета по защите диссертаций К 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. Б-202, e-mail: info@m slu.by, телефон ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале учреждения образования «Минский государственный университет».

Автореферат разослан 18 марта 2019 г.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций,  
кандидат педагогических наук,  
доцент

Т.В. Попова

## ВВЕДЕНИЕ

В связи с расширением социально-экономических, научно-технических, торговых, дипломатических, коммуникационных отношений между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой активизируется культурно-гуманитарное взаимодействие между носителями мировых языков – русского и китайского, в том числе в области образования. На филологических факультетах университетов нашей республики осуществляется подготовка будущих китайских русистов, которая может быть более эффективной, если расширить содержательный компонент обучения русскому языку за счет обогащения речи китайских студентов-филологов русскими устойчивыми сравнениями (УС), что никогда не было предметом лингвометодических исследований.

Устойчивые сравнения являются неотъемлемой частью языковых универсалий в силу когнитивной функции языка – одного из основных средств познания мира человеком. Вместе с тем система устойчивых сравнений в каждом языке, как отмечают многие лингвисты (В.В. Воробьев, Л.А. Лебедева, В.А. Маслова, В.М. Мокиенко и др.), уникальна, поскольку отражает национальное мировидение и миропонимание носителей языка. Устойчивое сравнение – «ключ к разгадке национального сознания» (В.А. Маслова). В устойчивом сравнении запечатлены традиции, обычаи, модели поведения носителей языка. Чтобы овладеть иностранным языком, необходимо, по мнению В.М. Огольцева, «войти в ту широкую и сугубо национальную языковую сферу, без освоения которой практическое знание языка не может быть ни полным, ни совершенным». Прямое отношение к национальной сфере русского языка имеют устойчивые сравнения, в которых метафорически отражены менталитет русского народа, его материальный и духовный мир, морально-эстетические ценности, социальные отношения между людьми. Поэтому обучения русскому языку китайских студентов-филологов, будущих русистов, с неизбежностью предполагает обогащение их речи русскими устойчивыми сравнениями, в которых аккумулированы значительные пласты русской культуры.

Высказанные суждения убеждают в **актуальности** разработки национально-ориентированной методики пополнения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС, что будет способствовать совершенствованию профессиональной подготовки китайских русистов.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

### Связь работы с научными программами, темами

Лингвометодическое исследование осуществлялось в рамках плановых научных тем кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы филологического факультета Белорусского государственного университета: «Современные подходы к преподаванию языка, литературы, риторики в учреждениях образования различных уровней» (2011-2015 гг., номер госрегистрации 20112190); «Коммуникативно-речевое развитие личности обучающихся на разных уровнях филологического образования» (2016-2020 гг., номер госрегистрации 20162475).

**Цель и задачи исследования.** Цель исследования – теоретическое обоснование и разработка методики обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС, проверка её эффективности.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

- актуализировать лингвистические положения о русских языковых УС модели «как + N<sub>1</sub>»: их статусе, компонентном составе, специфике семантики, функционирования в речи;
- произвести семантико-тематическую стратификацию русских УС модели «как + N<sub>1</sub>» для установления самого обширного класса УС;
- установить причины, затрудняющие распознавание, семантизацию и нормативное употребление в речи русских УС модели «как + N<sub>1</sub>» китайскими студентами-филологами;
- разработать поэтапную методику обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими языковыми УС модели «как + N<sub>1</sub>» и проверить ее эффективность в ходе опытного обучения.

*Объект исследования* – процесс обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов.

*Предмет исследования* – методика обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими языковыми УС модели «как + N<sub>1</sub>».

*Методология и методы проведенного исследования.* Методологическую основу проведенного исследования составили научные работы, авторами которых являются русские, белорусские, китайские исследователи в области русской фразеологии (Н.М. Шанский, С.И. Ожегов, А.И. Молотков, В.Н. Телия, К.М. Гюлумянц); в области сопоставительной фразеологии (Д.Н. Шмелев, Н.М.Кабанова, Н.М. Николаева, М.В. Кузнецова, Ван Ливэнь, Юй Фэнин); лингвокультурологии (В.А. Маслова, В.В. Воробьев, Ю.С. Степанов, Н.Д.Арутюнова); в области методики преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного (Е.И. Пассов, Л.В. Московкин, А.Н. Щукин,

Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, С.И. Лебединский, Л.Ф. Гербик, Л.Н. Чумак). Теоретические и эмпирические методы проведенного исследования: анализ лингвистической, психолого-педагогической и методической литературы, тестирование, опытное обучение, статистический анализ результатов исследования.

**Научная новизна** диссертационного исследования состоит в том, что впервые разработана методика поэтапного обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими языковыми УС, определено предметное и процессуальное содержание когнитивного, рецептивного и продуктивного этапов, что обеспечивает системность обучения будущих китайских русистов, способствует повышению уровня их профессиональной подготовки, предупреждению интерференции в процессе межкультурной коммуникации.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Теоретическую основу обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими языковыми УС составляют следующие лингвистические положения:

- русское УС модели «как + N<sub>1</sub>», имеющее статус разновидности фразеологической единицы, в компонентный состав которого входит объект сравнения, присоединяемый сравнительным союзом (В.М. Огольцев), функционирует в высказывании, построенном по модели сравнения как формы познания мира человеком: «S – С – как + О», отражающей логическое взаимодействие субъекта, основания и объекта сравнения; логические компоненты модели сравнения в языке выражаются словами общекатегориальной семантики, что позволяет представить обобщенную схему компаративной конструкции: N<sub>1</sub> (Pron<sub>1</sub>) – Praed (Adj | Vf | Adv |) – соп N<sub>1</sub>;

- привлечение модели сравнения как формы познания действительности, модели УС и обобщенной схемы компаративной конструкции, во-первых, позволяет их дифференцировать терминологически и графически (с помощью условных обозначений); во-вторых, выявляет специфику структурно-логической организации компаративного высказывания с УС (кто/что с кем/чем на каком основании сравнивается?) и его лексико-грамматического состава (что чем выражается в языке?);

- в качестве языкового объекта для обогащения лексического запаса будущих китайских русистов определен самый обширный по результатам проведенной семантико-тематической стратификации класс русских УС модели «как + N<sub>1</sub>»; это класс УС, приложимых к лицу (из 672 УС – таков объем собранной картотеки – 474 УС, или 70,5%, приложимы к лицу); в состав данного класса входят три семантико-тематические группы:

1) характеристика человека (характеристика человека как индивидуума: внешность человека; качества, черты характера человека; характеристика человека как существа общественного: материальное положение человека; семейное положение человека); 2) состояние человека; 3) деятельность и образ жизни человека.

2. По результатам констатирующего тест-среза зафиксированы социокультурные ошибки лингвострановедческого и лингвокультуроведческого характера, вызванные разными причинами:

- онтологическими (отсутствием у китайских студентов знаний о специфике национального самосознания носителей русского языка; неполным совпадением восприятия и переосмысления действительности носителями китайского и русского языков);

- лексико-семантическими (незнанием китайскими студентами значения многих из частотных русских УС и семантики элементов, образующих компаративные высказывания, их содержащие);

- лингвистическими (несформированностью у китайских студентов языкового понятия *русское устойчивое сравнение*; отсутствием знаний о его компонентном составе, о структурно-логической организации компаративной конструкции, в которой УС функционирует; непониманием образно-оценочной метафоричности семантики русских УС; несформированностью умения пользоваться лексикографическими источниками – словарями русских УС, тематическим (Л.А. Лебедева) и синонимо-антонимическим (В.М. Огольцев).

Чтобы повысить эффективность языковой подготовки китайских студентов-филологов в аспекте межкультурной коммуникации, необходимо целенаправленно обогащать их лексический запас русскими УС.

3. Эффективность созданной поэтапной национально-ориентированной методики обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС модели «как + N<sub>1</sub>» обеспечивают:

- *когнитивный, речедеятельностный, коммуникативно-деятельностный, лингвокультуроведческий* подходы к организации процесса обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС;

- *научно обоснованный отбор русских УС* как языкового объекта обучения с учетом результатов семантико-тематической стратификации УС и в соответствии с разработанными критериями: критерий учета объема семантических полей русских УС, семантической ценности разрядов и подразрядов внутри них, количества в подразрядах смысловых гнезд; критерий учета тематической общности УС, эквивалентности УС словам с предметной, признаковой, процессуальной, количественной семантикой; уместности употребления УС в определенной речевой ситуации; потенциальных возможностей УС для формирования умений бесконфликтного

межкультурного общения; содержательной ценности УС, их значимости для выявления особенностей русской языковой картины мира;

- *сформулированные частнометодические принципы обучения*: опора на логическую модель сравнения при манифестировании компаративных конструкций с УС; опора на сочетаемость УС со словами с категориальным значением предметности, признаковости, процессуальности; опора на структурно-логическую и лексико-грамматическую организацию компаративных конструкций с УС модели «как + N<sub>1</sub>»; рассредоточенное обогащение лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС по мере изучения лексикологии и грамматики русского языка;

- *предметная и процессуальная составляющие содержания обучения*: знания о статусе УС, их значении и компонентном составе, структурно-логической и лексико-грамматической организации компаративных высказываний с УС модели «как + N<sub>1</sub>»; сведения о лексикографических источниках, содержащих информацию об изучаемых УС; формируемые на основе знаний структурно-логические и лексико-грамматические навыки, рецептивные речевые лексические и грамматические навыки и совершенствуемые продуктивные речевые лексические и грамматические навыки;

- *созданный комплекс упражнений*, которым предусматриваются три этапа обогащения лексического запаса китайских студентов русскими УС: когнитивный, рецептивный и продуктивный;

- на первом этапе на основе знаний формируются *структурно-логические навыки*: нахождение УС в компаративных высказываниях, выявление в них логико-смысловых связей и установление компонентного состава компаративных конструкций; *лексико-грамматические навыки*: определение значения УС, установление способов выражения компонентов компаративного высказывания с УС, распознавание синонимичных УС, подбор антонимичных пар УС и др.;

- на втором этапе формируются *рецептивные речевые лексические и грамматические навыки*: восприятие компаративных высказываний с УС, имитация, трансформация компаративных конструкций, дополнение их обязательными компонентами структуры, репродукция;

- на третьем этапе совершенствуются *продуктивные речевые лексические и грамматические навыки*: употребление УС в отдельном компаративном высказывании с привлечением опор; употребление компаративных конструкций с УС в связной речи с привлечением опор и без них для достижения коммуникативных намерений;

- *стадии формирования у китайских студентов структурно-логических и лексико-грамматических навыков, рецептивных речевых*

лексических и грамматических навыков, ожидаемый на каждом этапе результат обучения (см. таблицу «Комплекс упражнений»);

- типы упражнений (языковые, условно-речевые и речевые) и виды упражнений (лексические и грамматические; имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивные; ситуативно-обусловленные, коммуникативно-мотивированные упражнения, упражнения в описании, в выражении отношения, оценки) (Е.И. Пассов).

**Личный вклад соискателя** ученой степени воплощен в теоретическом обосновании, практической разработке и опытной проверке поэтапной методики обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС модели «как + N<sub>1</sub>» в контексте предупреждения лингвокультурологических недочетов при восприятии, воспроизведении и продуцировании русской речи носителями китайского языка.

Теоретико-практические положения и полученные результаты – итог самостоятельной работы соискателя.

#### **Апробация диссертации и информация об использовании ее результатов**

Апробация полученных результатов осуществлялась на заседаниях кафедры прикладной лингвистики, заседаниях кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы Белорусского государственного университета, а также на конференциях и семинарах: «Коммуникативное развитие учащихся: функционально-смысловой и учебно-профессиональный подходы» (БГУ, г. Минск, 21 ноября 2013 года); на Международной научно-практической конференции «Соизучение языка и культуры в системе современного языкового образования: подходы, проблемы, перспективы» (МГЛУ, г. Минск, 17-18 декабря 2014 года); IV Международной научно-практической конференции «Мир языков: ракурс и перспектива» (БГУ, г. Минск, 22 апреля 2015 года); 72 научной конференции студентов и аспирантов БГУ (секция методики преподавания языка и литературы) (БГУ, г. Минск, 28 апреля 2015 года); X Международной научной конференции «Язык и социум» (БГУ, г. Минск, 15-17 октября 2015 года); Международной научно-практической конференции «Современное языковое образование в контексте международных интеграционных процессов: состояние и перспективы» (МГЛУ, г. Минск, 17 декабря 2015 года); Актуальные проблемы организации учебного процесса и обучения иностранных граждан в высших учебных заведениях (БГУ, г. Минск, 29 июня 2016 года); 74-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ (БГУ, г. Минск, 27 апреля 2017 года); 75-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ (БГУ, г. Минск, 25 апреля 2018 года); Международной научно-практической конференции «Формирование речевого эстетического идеала



средствами учебных дисциплин» (Сумской государственной педагогический университет им. А.С. Макаренко, г. Сумы, 26 апреля 2018 года).

Созданный комплекс упражнений использовался при обучении будущих китайских русистов на филологическом факультете Белорусского государственного университета и на факультете иностранных языков Ляонинского педагогического университета, о чем свидетельствует акт о внедрении результатов исследования.

### **Опубликование результатов диссертации:**

Основные теоретические положения и полученные результаты исследования отражены в 10 опубликованных работах: 3 статьи в рецензируемых журналах (1,7 авторского листа), 2 статьи в научных периодических изданиях (0,6 авторского листа), 5 публикаций в сборниках материалов научно-практических конференций (1 авторский лист). Общий объем опубликованных работ составляет 3,3 авторского листа. Все публикации выполнены без соавторов.

### **Структура и объем диссертации**

Диссертационное исследование состоит из введения, общей характеристики работы, двух глав, заключения, библиографического списка, приложений. Полный объем диссертации составляет 184 страницы, основной текст занимает 138 страниц. К работе имеется 8 приложений, в которых даны: дифференциация УС по их валентности; семантико-тематическая классификация русских УС, приложимых к лицу: характеристика человека личностная и социальная, характеристика состояния и деятельности человека; соотношение русских и китайских УС по структурно-семантическому признаку: русские и китайские УС совпадают по данным признакам, не совпадают, частично совпадают; русские национальные УС, приложимые к человеку, с их китайскими эквивалентами; таблицы количественных результатов, полученных при проведении тест-срезов констатирующего и контрольного.

Общий объем приложений – 35 страницы. Количество таблиц – 20; диаграмм – 7. Библиографический список занимает 11 страниц. Количество использованных библиографических источников – 119, собственных публикаций автора – 10.

## **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

Во введении обосновывается выбор темы диссертационного исследования и ее актуальность, приводится обзор проблемного поля исследования в области русской фразеологии, лингвокультурологии, методики преподавания русского языка как иностранного. Первая глава «Лингвистические основы обогащения лексического запаса китайских

**студентов-филологов русскими устойчивыми сравнениями модели «как + N<sub>1</sub>»** состоит из двух разделов, где дано реферативное лингвистическое (логико-компаративное и семантико-тематическое) описание УС, которое осуществляется с позиции специалистов, считающих, что УС являются единицами, принадлежащими к фразеологической системе русского языка.

В первом разделе «Устойчивые сравнения в системе русского языка» излагается основополагающее положение о фразеологизмах, которое опирается на идею единства в них содержания и формы (А.И. Молотков), вне которого нельзя говорить ни о структуре и семантике УС, ни об их свойствах, ни об особенностях их употребления в речи. Понятие формы УС включает различные стороны внешней его организации: состав компонентов, факультативные его составляющие (А.И. Молотков). С обозначенных позиций и осуществляется лингвистическое описание русских языковых УС.

По нашим наблюдениям, УС (словари В.М. Огольцева, А.И. Молоткова) имеют следующие особенности структурной организации: во-первых, субъект сравнения в компонентный состав УС не входит; во-вторых, «образ» сравнения является искомым, каждый раз подбирается заново при известном, выделенном в коллективном сознании говорящих основании сравнения (ср.: [красный] *как рак* и [красный] *как кровь*); в-третьих, основание сравнения может входить в компонентный состав устойчивого сравнительного оборота: *гол как сокол*; может не входить, составляя «обязательное словесное окружение» оборота: *растолстеть как бочка*. Самой частотной является модель русского УС «как + N<sub>1</sub>», компонентный состав которого образует объект сравнения и присоединяющий его к основанию сравнения (материальному или редуцированному) сравнительный союз (В.М. Огольцев).

Употребляются УС в компаративных конструкциях, построенных по логической модели сравнения, как формы познания человеком окружающего мира: S – C – как O. В языке логические компоненты модели сравнения выражаются словами общекатегориальной семантики, что позволяет представить обобщенную схему компаративной конструкции, используя принятые в лингвистике обозначения: N<sub>1</sub> (Pron<sub>1</sub>) – Praed (Adj | Vf | Adv | – cop N<sub>1</sub>). При анализе конкретных разновидностей компаративных конструкций с УС модели «как + N<sub>1</sub>» обобщенная схема детализируется. Сравните: N<sub>1</sub> – Adj – cop N<sub>1</sub> (*Город красивый как сад*); N<sub>1</sub> – Vf – cop N<sub>1</sub> (*Художник работает как машина*); N<sub>1</sub> – cop N<sub>1</sub> (*Сотрудник как танк*); N<sub>1</sub> – Adv – cop N<sub>1</sub> (*Слесарь все делает быстро как автомат*).

Во втором разделе «Семантико-тематическое описание устойчивых сравнений русского языка (модель «как + N<sub>1</sub>»)» представлено распределение УС с учетом их значений по соответствующим семантико-тематическим группам,

что позволяет выявить объекты компаративно-фразеологической связи, установить в их числе преобладающие.

Наиболее общая семантико-тематическая дифференциация УС связана с их валентностью. Для семантико-тематической стратификации УС модели «как + N<sub>1</sub>» была создана картотека, включающая 672 единицы, в картотеку вошли все русские языковые УС модели «как + N<sub>1</sub>», отобранные из словаря В.М.Огольцева. Важно было установить, какие семантические группировки объединяют большее количество УС и поэтому характеризуются более высоким уровнем частотности употребления в художественных и публицистических текстах.

Прежде всего, все 672 УС были разделены на классы в зависимости от отношения (приложимости сравнения) к лицу (т.е. к человеку) или к не-лицу.

В первый класс включены УС, которые соотносятся только с понятием «лицо» («человек»): *как балаболка, как вобла, как гвоздь, как дикарь, как ёрш, как жираф, как заяц, как иголка, как клещ, как лиса, как машина, как негр* и т.д. Это самый большой, по нашим данным, класс: в него вошли 474 УС, или 70,5% от общего количества УС нашей картотеки.

Во второй класс включены УС, компаративная связь которых направлена не на человека, а на предметы, явления и др. Предметная компаративная направленность является отличительной особенностью таких УС: *как алмаз, как бомба, как вечность, как год, как дёготь, как зеркало, как игла, как кровь, как линейка, как миг, как нож, как орех, как пустыня* и др.

Во второй класс входит 77 УС, или 11,5% от общего количества отобранных УС.

В третий класс входят УС, которые приложимы и к лицу (к человеку) и к не-лицу (к предмету, явлению объективной действительности и т.д.). УС *как кирпич* используют и при описании тяжёлого предмета (чаще всего книги или буханки хлеба; *портфель тяжёлый как кирпич*), и при характеристике человека: *У неё ... узкое лицо, красное как кирпич* (Н.П. Задорнов, «Золотая лихорадка»). Результаты наблюдения над сочетаемостным потенциалом УС представим упорядоченно:

Таблица 1. – Результаты наблюдения над сочетаемостным потенциалом УС

Классы УС (в зависимости от приложимости к лицу/к не-лицу)		
I	II	III
приложимы к лицу	приложимы к не-лицу	приложимы к лицу и к не-лицу
474, или 70,5%	77, или 11,5%	121, или 18%
672, или 100%		

Последующая дифференциация УС осуществлялась в рамках этих трёх классов. В классе УС, приложимых только к лицу, выделяется несколько

семантико-тематических групп: «Характеристика человека», «Состояние человека», «Деятельность и образ жизни человека». Семантико-тематическая группа «Характеристика человека» разбивается на две *подгруппы*: «УС, характеризующие человека как индивидуума»; «УС, характеризующие человека как существо общественное». Следующий уровень классификации связан с выделением *разрядов* в каждой из подгрупп. В 1-й подгруппе, объединяющей УС, характеризующие человека как индивидуума, разграничивают *два разряда*: «*Внешность человека*» и «*Качества, черты характера человека*». Во 2-й подгруппе, объединяющей УС, характеризующие человека как существо общественное, выделяют также *два разряда*: «*Материальное положение человека*» и «*Семейное положение человека*». УС второй семантико-тематической группы, используемые для характеристики состояния человека, употребляются реже всего (3% от проанализированного количества УС нашей картотеки).

Самой обширной является третья семантико-тематическая группа УС первого класса, приложимых к лицу, «Деятельность и образ жизни человека». Сюда входят УС, которые характеризуют и оценивают различные действия человека, их (действий) признаки.

Условно данную группу можно разбить на несколько подгрупп: речевая деятельность, интеллектуально-мыслительная деятельность, образ жизни, трудовая деятельность, движение и перемещение, непреобразующее и преобразующее воздействие, поведение.

Существенным элементом семантики УС является оценочность, особая модальность. Сформулированное определение УС может быть уточнено: «УС – это особая структурно-семантическая группа (тип) устойчивых воспроизводимых единиц, характеризующихся семантикой сравнения, экспрессией, ярко выраженными оценочными коннотациями, а также “усилительным” значением, присущим многим УС».

Во второй главе **«Методика обогащения лексического запаса китайских студентов русскими устойчивыми сравнениями»** представлена разработанная поэтапная национально-ориентированная методика обогащения лексического запаса китайских студентов русскими УС.

В первом разделе второй главы «Проблемы овладения китайскими студентами-филологами русскими устойчивыми сравнениями» были сформулированы трудности понимания и употребления китайскими студентами русских УС, установленные по результатам констатирующего теста, который проводился с целью:

1) выяснить, распознают ли китайские студенты-филологи УС в устной и письменной русской речи: их значение, компонентный состав, структурно-логическую организацию компаративных высказываний с УС;

2) установить, в какой мере китайские студенты, изучающие РКИ, способны учитывать культурно-национальное своеобразие русских УС, употребляемых носителями русского языка при характеристике человека, его внешности, внутренних качеств и совершаемых им действий;

3) зафиксировать количественное соотношение различных реакций китайских студентов-реципиентов на предложенные стимулы и соответствие ответов русским УС;

4) объяснить выбор китайскими студентами реалий для сравнения, которые не соответствуют менталитету, духовной культуре русского народа (учитывается ли при этом значение слов, обозначающих субъект, основание и объект сравнения);

5) классифицировать зафиксированные ошибки, объяснить причины их появления, сформулировать рабочую гипотезу организации учебного процесса по обогащению речи будущих китайских филологов русскими УС.

Во втором разделе второй главы «Теоретические положения методики обогащения лексического запаса китайских студентов русскими устойчивыми сравнениями» в формате таблицы представлены, а затем раскрыты:

– подходы к обучению (когнитивный, речедетельностный, коммуникативно-деятельностный и лингвокультуроведческий);

– отобранные принципы обучения (психологические, лингвистические, собственно методические, дидактические);

– выработанные критерии отбора русских УС для учебных целей (критерий тематической общности УС, скорректированный частотностью употребления УС при описании внешности человека, черт его характера, физических качеств и состояний, совершаемых действий; критерий лексико-семантической и структурно-грамматической общности отбираемых УС и др.);

– сформулированные частнометодические принципы обучения: опора на логическую модель сравнения при манифестировании компаративных конструкций с УС; опора на структурно-логическую и лексико-грамматическую организацию компаративных конструкций с УС модели «как + N<sub>1</sub>»; рассредоточенное обогащение лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС по мере изучения лексикологии и грамматики русского языка и др.

В третьем разделе второй главы «Содержание обогащения речи китайских студентов русскими УС» раскрыт объем знаний, которыми овладевают китайские студенты-филологи о русских УС: об их статусе, модели наиболее частотных из них, тематической таксономии УС, структурно-логической организации компаративных конструкций, в которых они используются; охарактеризованы формируемые речевые лексические и речевые грамматические навыки, рецептивные и продуктивные.

Процесс обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС включал три этапа: *когнитивный*, *рецептивный* и *продуктивный*. Для *когнитивного* этапа были отобраны русские УС, репрезентирующие совпадающие элементы восприятия мира носителями русского и китайского языков. Для *рецептивного* и *продуктивного* этапов, кроме того, были привлечены русские национальные УС, что позволило сочетать их семантизацию с овладением студентами элементами русской национальной культуры и способствовало предупреждению непонимания в рамках межкультурного общения.

В четвертом разделе второй главы «Комплекс упражнений для обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими устойчивыми сравнениями» вначале дается общая характеристика комплекса, затем – конкретные целевые установки языковых, условно-речевых и речевых (ситуативно направленных) упражнений, содержащих компаративные конструкции с русскими УС модели «как + N<sub>1</sub>». Овладение ими китайскими студентами-филологами создает условия для бесконфликтного общения инофонов на русском языке, правильного понимания и продуцирования ими русских художественных и публицистических высказываний.

При выполнении комплекса упражнений достигается решение следующих задач:

- формирование у китайских студентов-филологов на базе языковых упражнений структурно-логических и лексико-грамматических навыков распознавания русских УС модели «как + N<sub>1</sub>», осмысления их значения, структуры, способов выражения компонентов, воплощенного в них значения, особенностей употребления УС в речи;

- формирование у китайских студентов-филологов на базе условно-речевых упражнений (имитативных, подстановочных, трансформационных, репродуктивных) рецептивных речевых лексических и речевых грамматических навыков употребления русских УС модели «как + N<sub>1</sub>» с опорой на речевой образец, не детерминированных ситуацией общения;

- совершенствование у китайских студентов-филологов на базе речевых упражнений продуктивных речевых лексических и грамматических навыков для создания ситуативно обусловленных, коммуникативно ориентированных высказываний, содержащих русские УС модели «как + N<sub>1</sub>»;

- совершенствование у китайских студентов-филологов навыков понимать воспринятые и продуцировать собственные высказывания, содержащие компаративные конструкции с русскими УС модели «как + N<sub>1</sub>»;

- ознакомление китайских студентов-филологов со словарями УС русского языка В.М. Огольцева и Л.А. Лебедевой как с источниками лексикографической информации для самостоятельного решения

коммуникативно-речевых задач при восприятии и продуцировании русских текстов.

Разработанный комплекс упражнений включает три этапа обогащения лексического запаса китайских студентов русскими УС: *когнитивный*, *рецептивный* и *продуктивный* [с. 17-19].

Для *когнитивного* этапа были отобраны русские УС, репрезентирующие совпадающие элементы восприятия мира носителями русского и китайского языков. Для *рецептивного* и *продуктивного* этапов, кроме того, были привлечены национальные УС, что позволило сочетать их семантизацию с овладением студентами элементами русской национальной культуры и способствовало предупреждению непонимания в рамках межкультурного общения.

Цель первого этапа, на котором формировались структурно-логические и лексико-грамматические навыки, – ознакомить студентов со структурно-логической моделью русских компаративных высказываний с УС и лексико-грамматической их организацией, с частотной моделью русских языковых УС.

Стадии формирования навыка включали: восприятие высказываний с УС и осознание их значения, установление логико-смысловых связей в высказывании с УС, восприятие высказываний с УС и осознание их структуры; наблюдение над способами выражения компонентов русского компаративного высказывания с УС, установление способов выражения компонентов компаративного высказывания, включающего УС одного лексико-семантического подряда.

Результатом обучения стало то, что студенты получили знания о русских компаративных высказываниях с УС, усвоили их структурно-логическую и лексико-грамматическую организацию. Научились распознавать УС в компаративных высказываниях; осознали значение УС в компаративных высказываниях; научились находить компоненты компаративных высказываний и квалифицировать их; воспроизводить предъявленные в устной и письменной форме речи компаративные высказывания с УС.

Формирование структурно-логических и лексико-грамматических навыков осуществлялось при выполнении двух разновидностей языковых упражнений: упражнений лексических и грамматических.

Цель второго этапа – на основе знаний об УС формировать рецептивные речевые лексические и грамматические навыки с опорой на речевую задачу. Стадии обучения включали: имитацию высказываний с УС однотипной лексико-грамматической выраженности; подстановку в компаративные высказывания с УС отсутствующих компонентов; трансформацию компаративных высказываний: замену субъекта, основания, объекта сравнения,

наблюдение над способами их выражения; самостоятельное воспроизведение усвоенных компаративных конструкций.

Результат обучения – студенты употребляли УС в компаративных высказываниях, используя имеющиеся опоры в соответствии с речевой задачей (ситуацией).

Формирование рецептивных речевых лексических и грамматических навыков осуществлялось при выполнении условно-речевых упражнений: имитативных, подстановочных, трансформационных, репродуктивных.

Цель третьего этапа – совершенствование продуктивных речевых лексических и грамматических навыков: обучение употреблению УС в отдельном высказывании с привлечением опор и без них, достижение таких качеств речевого навыка, как сознательность, автоматизированность, устойчивость, гибкость, цельность (Е.И. Пассов).

Стадии обучения включали: понимание высказываний с УС; включение УС в высказывание; употребление УС в отдельных высказываниях с опорами и без них; самостоятельное употребление высказываний с УС с учетом контекста или речевой ситуации; самостоятельное употребление высказываний с УС в связной речи.

Результатом обучения стало правильное использование китайскими студентами русских УС в обозначенных речевых ситуациях для решения различных коммуникативных задач; студенты умело осуществляли самостоятельный выбор русских УС при продуцировании собственных связных высказываний; благодаря употреблению УС речь студентов приобретала качество выразительности.

Продуктивные речевые лексические и грамматические навыки совершенствовались при выполнении речевых упражнений: вопросно-ответных, ситуативно-обусловленных, коммуникативно-мотивированных; упражнений в описании, в выражении отношения, оценки; при пересказе как упражнениями и др.

Обогащение лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС осуществлялось рассредоточено: на занятиях по практике речи и при обучении лексикологии и грамматике русского языка.

В четвертом разделе второй главы *«Анализ эффективности разработанной методики»* представлены результаты контрольного теста по завершении опытного обучения китайских студентов русским УС и сопоставлены с результатами теста констатирующего.

Опытное обучение китайских студентов-филологов по разработанной методике проводилось в течение года на занятиях по практике речи, по лексикологии и грамматике русского языка в 2015-2016 учебном году на филологическом факультете Белорусского государственного университета (76 человек – студенты 3, 4, 5-го курсов и студенты магистратуры) и на факультете



иностранных языков Ляонинского педагогического университета Китайской Народной Республики (22 человека). Всего опытным обучением было охвачено 98 человек. Проверка гипотезы о необходимости специальной работы по обогащению лексического запаса китайских студентов русскими УС с целью формирования у будущих русистов рецептивных и продуктивных речевых лексических и грамматических навыков, овладения фрагментами картины мира носителей русского языка была осуществлена в реальных условиях обучения русскому языку как иностранному. Опытному обучению предшествовал констатирующий срез, проведенный в мае 2015, по результатам которого были определены теоретико-практические составляющие опытного обучения: знания о структурно-логической организации высказываний с УС русского языка, о компонентном составе УС, об их семантико-тематической дихотомии, о лексикографических источниках УС; формируемые рецептивные речевые лексические и речевые грамматические навыки и совершенствуемые продуктивные речевые лексические и грамматические навыки.

Процесс проведения опытного обучения включал следующие этапы: организационный этап (сформулирована гипотеза опытного обучения, произведен отбор его участников); этап реализации (проведение опытного обучения по разработанному плану с привлечением подготовленных дидактических материалов); этап констатации (количественный анализ полученных по окончании опытного обучения результатов как свидетельство эффективности проведенного исследования); этап интерпретации (оценка полученных результатов с точки зрения целесообразности внедрения разработанной методики в практику преподавания русского языка иностранным студентам).

По окончании опытного обучения был проведен контрольный тест, цель которого – установить эффективность созданной методики обогащения речи китайских студентов-филологов русскими УС.

**Эффективность разработанной методики** была подтверждена вследствие сопоставления результатов констатирующего и контрольного тестов.

Констатирующий тест проводился в 2014 / 2015 учебном году. Тест выполняли 42 студента 4-го курса, 13 студентов 5-го курса, 11 студентов магистратуры филологического факультета Белорусского государственного университета и 22 китайских студента-филолога 3-го курса Ляонинского педагогического университета (КНР). Всего в тестировании приняли участие 88 человек, которые на 95 стимулов предложили 5700 вариантов ответов. Их адекватность русской языковой картине мира устанавливалась по тематическому словарю русских УС Л.А. Лебедевой.

Китайским студентам было предложено выполнить задания открытого теста, состоявшего из трех серий: дописать имена существительные, которые

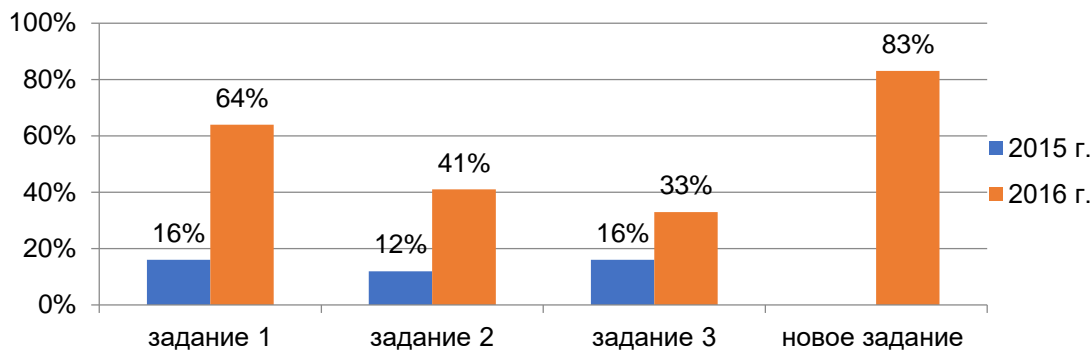
используются в русских устойчивых сравнительных оборотах: 1) при описании внешнего облика человека; 2) при описании черт характера личности; 3) при описании совершаемых людьми действий (в третьей серии предлагались материалы для справок). Общая продолжительность выполнения трех серий теста – 100 минут.

Цель контрольного среза – установить эффективность разработанной опытной методики обогащения речи китайских студентов-филологов русскими языковыми УС модели «как + N<sub>1</sub>».

Контрольный тест проводился в мае 2016 года (конец 2015/2016 учебного года, в течение которого проводилось опытное обучение); в тестировании приняли участие 98 китайских студентов-филологов, которые обучались в Белорусском государственном университете и в Ляонинском педагогическом университете Китайской Народной Республики. Содержание контрольного теста достижений полностью соответствовало содержанию констатирующего теста. Китайским студентам, лексический запас которых обогащался русскими УС по созданной методике, было предложено выполнить те же задания открытого теста, состоявшего из трех серий.

Соотношение верных ответов, полученных до (2015 год) и после опытного обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС (2016 год) отражает диаграмма:

**Диаграмма 1. – Результаты констатирующего и контрольного срезов**



Показатели выполнения задания 1 (первая серия стимулов) в среднем улучшились на 48%, задания 2 (вторая серия стимулов) – на 29%, задания 3 (третья серия стимулов) – на 17%.

Таким образом, подтверждена эффективность разработанной поэтапной национально-ориентированной методики обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими языковыми устойчивыми сравнениями, что обеспечивает бесконфликтную межкультурную коммуникацию носителей русского и китайского языков.

**Таблица 2. – Комплекс упражнений для обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС модели «как + N<sub>1</sub>»**

Этап	Когнитивный этап	
<b>Формируемые навыки</b>	<b>Структурно-логические и лексико-грамматические навыки (на основе лингвистических знаний об УС)</b>	
	Формирование структурно-логических навыков: нахождение УС в компаративных высказываниях, выявление в них логико-смысловых связей и установление компонентного состава УС.	Формирование лексико-грамматических навыков: определение значения УС, установление способов выражения компонентов компаративного высказывания с УС.
<b>Цель</b>	Овладение лингвистическими знаниями о частотной модели русских языковых УС «как + N <sub>1</sub> », о структурно-логической модели русских компаративных высказываний; ознакомление с обобщенной схемой, отражающей лексико-грамматическую организацию компаративных высказываний с УС.	
<b>Разновидности УС</b>	Русские УС, семантически полностью совпадающие с китайскими УС	
<b>Стадии</b>	1. Установление логико-смысловых связей в высказывании с УС. 2. Восприятие компаративных высказываний с УС и определение их значения. 3. Восприятие высказываний с УС и определение их строения.	1. Наблюдение над способами выражения компонентов русского компаративного высказывания с УС. 2. Установление способов выражения компонентов компаративного высказывания, включающего УС одного и того же лексико-семантического подряда.
<b>Результат</b>	1. Студенты получают знания о русских компаративных высказываниях с УС: их логико-структурной и лексико-грамматической организации. 2. Студенты распознают УС в компаративных высказываниях. 3. Осознают значение УС в компаративных высказываниях. 4. Умеют находить компоненты компаративных высказываний и квалифицировать их.	
<b>Тип упражнения</b>	Языковые упражнения	

<b>Вид упражнения</b>	Лексические и грамматические упражнения
-----------------------	---

<b>Этап</b>	<b>Рецептивный этап</b>
<b>Формируемые навыки</b>	<b>Рецептивные речевые лексические и речевые грамматические навыки</b>
	Формирование рецептивных речевых лексических (лексико-семантических) и речевых грамматических навыков при аудировании и чтении: распознавание компаративных высказываний с УС, анализ их структурно-логической и лексико-грамматической организации, имитация, трансформация компаративных конструкций, дополнение их облигаторными компонентами структуры.
<b>Цель</b>	Формирование рецептивных речевых лексических и грамматических навыков на основе усвоенных знаний в данных (в устной/письменной форме) компаративных конструкциях с УС: нахождение УС, определение их значения, воспроизведение и преобразование конструкций, анализ способов выражения компонентов.
<b>Разновидности УС</b>	Русские УС, семантически полностью и частично совпадающие с китайскими УС.
<b>Стадии</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Восприятие УС в компаративных высказываниях.</li> <li>2. Имитация высказываний с УС однотипной лексико-грамматической выраженности.</li> <li>3. Подстановка в компаративные высказывания с УС отсутствующих компонентов.</li> <li>4. Трансформация компаративных высказываний: замена субъекта, основания, объекта сравнения. Наблюдение над способами их выражения.</li> </ol>
<b>Результат</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Студенты воспроизводят предъявленные в устной и письменной форме речи компаративные высказывания с УС.</li> <li>2. Студенты составляют компаративные высказывания с УС по аналогии, по образцу в соответствии с речевой задачей (ситуацией), используя имеющиеся опоры.</li> </ol>

<b>Тип упражнения</b>	Условно-речевые упражнения
<b>Вид упражнения</b>	Имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивные.

<b>Этап</b>	<b>Продуктивный этап</b>	
<b>Формируемые навыки</b>	<b>Продуктивные речевые лексические и грамматические навыки</b>	
	Обучение употреблению УС в отдельном компаративном высказывании с привлечением опор.	Обучение употреблению компаративных конструкций с УС в связной речи с привлечением опор и без них для достижения коммуникативных целей.
<b>Цель</b>	Совершенствование речевого навыка в процессе самостоятельного построения компаративных конструкций с УС и употребления их в связных высказываниях для решения коммуникативных задач; достижение сознательности, автоматизированности, устойчивости, гибкости, цельности речевого навыка (Е.И. Пассов).	
<b>Разновидности УС</b>	Русские УС, семантически полностью и частично совпадающие с китайскими УС и семантически не совпадающие с китайскими УС.	
<b>Стадии</b>	1.Самостоятельное употребление УС в отдельных компаративных высказываниях с учетом опор. 2.Конструирование собственных компаративных высказываний с УС в соответствии с речевой задачей.	1.Построение высказываний с УС с учетом контекста или речевой ситуации. 2.Самостоятельное употребление компаративных высказываний с УС в связной речи для достижения коммуникативных интенций.
<b>Результат</b>	1. Студенты осуществляют самостоятельный выбор русских УС при продуцировании собственных компаративных высказываний. 2. Студенты используют компаративные конструкции с УС в речевых ситуациях для решения конкретных коммуникативных задач. 3. Благодаря употреблению УС речь студентов приобретает качество выразительности.	

<b>Тип упражнения</b>	Речевые упражнения
<b>Вид упражнения</b>	Вопросно-ответные, ситуативно-обусловленные, коммуникативно-мотивированные; упражнения в описании, в выражении отношения, оценки; пересказ как упражнение.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### Основные научные результаты диссертации

В процессе произведенного диссертационного исследования решены следующие *теоретические задачи*:

1) на основе анализа научной литературы дано лингвистическое описание русских языковых УС самой частотной модели «как + N<sub>1</sub>», включающее определение их статуса, значения и компонентного состава, структурно-логической и лексико-грамматической организации компаративных высказываний, в которых они функционируют; предложена обобщенная схема компаративной конструкции: N<sub>1</sub> (Pron<sub>1</sub>) – Praed (Adj | Vf | Adv |) – соп N<sub>1</sub>, которая отражает способы выражения в языке компонентов сравнения с общекатегориальной семантикой, детализируется при анализе разновидностей компаративных конструкций и выступает в качестве средства наглядности, демонстрирующего системность в построении конструкций с УС:

N<sub>1</sub> – Adj – соп N<sub>1</sub>; N<sub>1</sub> – Vf – соп N<sub>1</sub>; N<sub>1</sub> – соп N<sub>1</sub> [4–А; 2–А; 7–А];

2) для дидактических целей произведена семантико-тематическая стратификация русских языковых УС модели «как + N<sub>1</sub>»: выделены *классы* в зависимости от валентных связей (приложимы к лицу 70,5% УС; приложимы к не-лицу 11,5%; приложимы к лицу и к не-лицу 18% УС);

3) теоретически обоснована и разработана поэтапная национально-ориентированная методика обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС модели «как + N<sub>1</sub>» [10–А; 3–А; 6–А; 5–А]:

а) установлены *предметная и процессуальная составляющие* содержания для каждого этапа обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими языковыми УС модели «как + N<sub>1</sub>»:

– для *когнитивного* этапа: *знания* (о статусе УС, их значении и компонентном составе, структурно-логической и лексико-грамматической организации компаративных высказываний с УС); формируемые *структурно-логические и лексико-грамматические навыки* (нахождение УС в компаративных высказываниях, выявление в них логико-смысловых связей и установление компонентного состава конструкций; определение значения УС, установление способов выражения компонентов компаративного высказывания,

распознавание синонимичных и многозначных УС, подбор антонимичных пар УС);

– для *рецептивного* этапа: *рецептивные речевые лексические и грамматические навыки* (имитация, трансформация, подстановка, репродукция компаративных конструкций);

– для *продуктивного* этапа: *продуктивные речевые лексические и грамматические навыки* (употребление УС в отдельном компаративном высказывании с привлечением опор; употребление компаративных конструкций с УС в связной речи с привлечением опор и без них для достижения коммуникативных намерений) [8–А; 9–А];

б) сформулированы частнометодические принципы обучения: опора на логическую модель сравнения при манифестировании компаративных конструкций с УС модели «как + N<sub>1</sub>»; опора на структурно-логическую и лексико-грамматическую организацию компаративных конструкций с УС модели «как + N<sub>1</sub>»; рассредоточенное обогащение лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС по мере изучения лексикологии и грамматики русского языка [1–А];

в) представлены критерии отбора УС для учебных целей; критерий учета:

– объема семантических полей русских УС, семантической ценности разрядов и подразрядов внутри них, количества в подразядах смысловых гнезд;

– тематической общности УС, скорректированный частотностью употребления УС при описании внешности человека, черт его характера, физических качеств и состояний, совершаемых действий;

– уместности употребления УС в конкретной речевой ситуации;

– потенциальных возможностей УС для формирования умений бесконфликтного межкультурного общения;

– содержательной ценности УС, их значимости для выявления особенностей русской языковой картины мира [9–А].

Изложенные теоретические положения составили базу для получения следующих *практических результатов*:

1) для дидактических целей на базе тематического словаря Л.А.Лебедевой в соответствии с разработанными критериями сформирован корпус УС из самых объемных по количественному составу семантико-тематических *групп*: «Характеристика человека», «Состояние человека», «Деятельность и образ жизни человека» [4–А];

2) разработан и апробирован комплекс упражнений, включающий три этапа обогащения лексического запаса китайских студентов русскими языковыми УС модели «как + N<sub>1</sub>»: когнитивный этап (формирование структурно-логических и лексико-грамматических навыков), рецептивный этап (формирование рецептивных речевых лексических и грамматических навыков)

и продуктивный этап (совершенствование речевых лексических и грамматических навыков) [З–А];

3) сформулированы цели каждого этапа:

(1) ознакомить студентов со структурно-логической и лексико-грамматической организацией русских компаративных высказываний, включающих языковые УС; на основе знаний об УС комплексно формировать структурно-логические и лексико-грамматические навыки; (2) на основе усвоенных знаний формировать рецептивные речевые лексические и грамматические навыки с опорой на речевую задачу; (3) совершенствовать речевые навыки употреблять УС в отдельном компаративном высказывании в реальных и ирреальных ситуациях с опорами и без них, в том числе в связных высказываниях для достижения коммуникативных интенций [З–А];

4) определены типы и виды упражнений, используемых на каждом этапе (Е.И. Пассов) [З–А]: языковые (лексические и грамматические); условно-речевые (имитативные, трансформационные, подстановочные, репродуктивные); речевые (вопросно-ответные, ситуативно-обусловленные, коммуникативно-мотивированные; упражнения в описании, в выражении отношения, оценки; пересказ как упражнение).

Экономическая эффективность проведенного исследования заключается в том, что обогащение лексического запаса китайских студентов-филологов русскими УС осуществлялось рассредоточенно: на занятиях по практике речи и при обучении лексикологии и грамматике русского языка – и не потребовало дополнительного учебного времени для совершенствования профессиональной подготовки китайских русистов.

### **Рекомендации по практическому использованию результатов**

Разработанная методика может быть использована при подготовке учебных пособий по РКИ для китайских студентов-филологов; при создании методики обогащения лексического запаса русскими языковыми УС иностранных студентов-филологов с учетом структурно-типологических особенностей их родного языка. Комплекс упражнений может быть эффективно использован в практической деятельности преподавателей-русистов для обогащения лексического запаса студентов-иностранцев.



## СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

### Статьи в рецензируемых научных журналах

1. Цюй, Тао. Лингвистическое обоснование частнометодических принципов обогащения речи китайских студентов-филологов русскими устойчивыми сравнениями // Весн. БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2016. – № 2. – С. 59–62.

2. Цюй, Тао. Соотношение фрагментов русской и китайской языковой картины мира в системе устойчивых сравнений (лингводидактический аспект)// Вестн. МГЛУ. Сер. 2. Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. – 2016. – № 1(29). – С. 127–133.

3. Цюй, Тао. Комплекс упражнений для обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими устойчивыми сравнениями // Русский язык и литература. – 2016. – № 9. – С. 56–60.

### Статьи в сборниках научных работ:

4.Цюй, Тао. Устойчивые сравнения в системе русского языка / Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования: сб. науч. ст. / Белорусский государственный университет. – Минск: Право и экономика, 2014. – Вып 14. – С. 58 – 67.

5. Цюй, Тао. Работа над русскими устойчивыми сравнениями, не совпадающими по значению с китайскими устойчивыми сравнениями / Актуальные проблемы организации учебного процесса и обучения иностранных граждан в высших учебных заведениях: сб. науч. ст. / редкол.: С.И. Лебединский (отв. ред.) [и др.] – Минск: Изд. центр БГУ, 2016. – С.39 –41.

### Материалы и тезисы докладов научных конференций

6. Цюй, Тао. Обогащение лексического запаса китайских студентов-филологов устойчивыми сравнениями русского языка / Соизучение языка и культуры в системе современного языкового образования: подходы, проблемы, перспективы: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17–18 дек. 2014 г. В 2 ч. Ч. 1 / редкол.:Н. П. Баранова [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2015. – С. 278 – 281.

7. Цюй, Тао. Особенности семантики устойчивых сравнений русского языка (модель «как+N<sub>1</sub>») / Мир языков: ракурс и перспектива : материалы VI

Международ. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2015 г. / редкол.: Н.Н.Нишнева (отв. редактор) [и др.]. Том II. – Минск: БГУ, 2015. – С. 140 – 143.

8. Цюй, Тао. Анализ результатов формирующего эксперимента: устойчивые сравнения в русской речи китайских студентов-филологов / Мова і літэратура: матэрыялы 72-й навук. канф. студэнтаў і аспірантаў філал. ф-та БДУ, Мінск, 28 крас. 2015 г. / пад рэд. К. А. Тананушкі. – Мінск: РІВШ, 2015. – С.148 – 151.

9. Цюй, Тао. Критерии отбора русских устойчивых сравнений для обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов / Язык и социум: материалы X Международ. науч. конф., БГУ, Минск, 15–17 октября 2015 г. / редкол.: И. С. Ровдо (пред.) [и др.]; под общ. ред. Л. Ф. Гербик. – Минск: Колорград, 2016. – С. 286 – 290.

10. Цюй, Тао. Теоретические положения экспериментальной методики обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими устойчивыми сравнениями / Мова і літэратура: матэрыялы 74-й навук. канф. студэнтаў і аспірантаў філал. фак. БДУ, Мінск, 27 крас. 2017 г. / пад рэд. К.А.Тананушкі. – Мінск: РІВШ, 2017. – С.150 – 155.

**РЕЗЮМЕ**

Цюй Гао

**Обогащение лексического запаса китайских студентов-филологов русскими устойчивыми сравнениями**

**Ключевые слова:** Устойчивые сравнения, модель, семантико-тематическая стратификация, обогащение лексического запаса, лингвокультуроведческий подход, критерии отбора содержания, частнометодические принципы обучения.

**Цель исследования:** теоретическое обоснование и разработка методики обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими устойчивыми сравнениями, экспериментальная проверка ее эффективности.

**Методы исследования:** теоретический анализ лингвометодической литературы, наблюдение, тестирование, опытное обучение, статистическая обработка данных.

**Полученные результаты и их новизна.** Впервые произведена семантико-тематическая стратификация русских языковых устойчивых сравнений модели «как + N<sub>1</sub>». Определены критерии их отбора для учебных целей. Сформулированы частнометодические принципы обучения. Разработана поэтапная национально-ориентированная методика обогащения лексического запаса китайских студентов-филологов русскими устойчивыми сравнениями, создан комплекс языковых (лексических и грамматических), условно-речевых и речевых упражнений.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Разработанная методика может быть использована при подготовке учебных пособий по РКИ для китайских студентов; при создании методики обогащения лексического запаса русскими языковыми УС иностранных студентов-филологов с учетом структурно-типологических особенностей их родного языка. Комплекс упражнений может быть эффективно использован в практической деятельности преподавателей-русистов при обогащении словарного запаса студентов-иностранцев.

**Область применения:** методика преподавания русского языка как иностранного, методика преподавания иностранных языков, лингводидактика, лингвокультурология.

**РЭЗІЮМЭ**

Цюй Тао

**Узбагачэнне лексічнага запасу кітайскіх студэнтаў-філолагаў рускімі ўстойлівымі параўнаннямі**

**Ключавыя словы:** Устойлівыя параўнанні, мадэль, семантыка-тэматычная стратыфікацыя, узбагачэнне лексічнага запасу, лінгвакультураведчы падыход, крытэрыі адбору зместу, прыватнаметадычныя прынцыпы навучання.

**Мэта даследавання:** тэарэтычнае абгрунтаванне, распрацоўка метадыкі ўзбагачэння лексічнага запасу кітайскіх студэнтаў-філолагаў рускімі ўстойлівымі параўнаннямі і эксперыментальная праверка яе эфектыўнасці.

**Метады даследавання:** тэарэтычны аналіз лінгваметадычнай літаратуры, назіранне, тэставанне, доследнае навучанне, статыстычная апрацоўка дадзеных.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна**

Упершыню праведзена семантыка-тэматычнае стратыфікацыя рускіх моўных устойлівых параўнанняў мадэлі “*як + N<sub>1</sub>*”. Вызначаны крытэрыі іх адбору для навучальных мэт. Сфармуляваны прыватнаметадычныя прынцыпы навучання. Рапрацавана паэтапная нацыянальна-арыентаваная метадыка ўзбагачэння лексічнага запасу кітайскіх студэнтаў-філолагаў рускімі ўстойлівымі параўнаннямі, створаны комплекс моўных (лексічных і граматычных), умоўна-маўленчых і маўленчых практыкаванняў.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення**

Распрацаваная метадыка можа быць выкарыстана пры падрыхтоўцы вучэбных дапаможнікаў па рускай мове як замежнай для кітайскіх студэнтаў; пры стварэнні метадыкі ўзбагачэння лексічнага запасу замежных студэнтаў-філолагаў рускімі моўнымі ўстойлівымі параўнаннямі з улікам структурна-тыпалагічных асаблівасцяў іх роднай мовы. Комплекс практыкаванняў можа быць эфектыўна выкарыстаны ў практычнай дзейнасці выкладчыкаў-русістаў пры ўзбагачэнні слоўнікавага запасу студэнтаў-замежнікаў.

**Галіна выкарыстання:** метадыка выкладання рускай мовы як замежнай, метадыка выкладання замежных моў, лінгвадыдактыка, лінгвакультуралогія.

## SUMMARY

Qu Tao

### **Enrichment of the vocabulary of Chinese students-philologists with Russian sustainable comparisons**

**Key words:** sustainable comparisons, model, semantic-thematic stratification, enrichment of the vocabulary range, linguistic-cultural approach, content selection criteria, private methodical principles of teaching.

**The objective of the research** is the theoretical substantiation, development of methodology to enrich the vocabulary of Chinese students-philologists with Russian sustainable comparisons (SC) and experimental verification of its effectiveness.

**Research methods:** theoretical analysis of linguistic-methodical literature, observation, testing, experimental training, statistical processing of research data.

**The results obtained and their novelty.** For the first time a semantic-thematic stratification of the Russian sustainable comparisons model «as + N<sub>1</sub>» is produced. Criteria of their selection for the educational purposes were determined. Private methodical principles are formulated. Step by step nationally-oriented methodology of enriching the vocabulary of Chinese students-philologists with Russian sustainable comparisons (SC) was developed, a set of linguistic (lexical-grammatical), conditionally communicative and communicative exercises was created.

**The practical significance of the research and field of application.** The developed methodology can be used in the preparation of textbooks in Russian as a foreign language for Chinese students; when creating a methodology of enrichment of the vocabulary of foreign students-philologists with Russian sustainable comparisons (SC) due to the structural and typological peculiarities of their native language. A set of exercises can be effectively used in the practical activities of Russian teachers when enriching the vocabulary of the foreign students.

**Sphere of application:** methodology of teaching Russian as a foreign language, foreign languages teaching methodology, language education, linguistic culturology.

Научное издание

**Цюй Тао**

**ОБОГАЩЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-  
ФИЛОЛОГОВ РУССКИМИ УСТОЙЧИВЫМИ СРАВНЕНИЯМИ**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный)

Ответственный за выпуск *Цюй Тао*

Подписано в печать 12.03.2019. Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Ризография. Усл. печ. л. 1,68. Уч.-изд. л. 1,52. Тираж 100 экз. Заказ 10.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2017 г. № 3/1499. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г. Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.